

Ancora per la critica del Physiologus Greco.

Dall' Ambrosiano C, 255 inf. (= *p*) pubblicai (*Studi Italiani di Filologia classica* V, p. 113—219) quarantotto capitoli di una redazione del *Physiologus Greco*, la quale potrebbe dirsi Basiliiana; e di un' antica versione di essa, dovuta al Pizzimenti, davo, dopo il Teza che vi aveva accennato stampandone un capitolo, un saggio in una pubblicazione per nozze *De Fernex = Wulle-Bille*. Presentando però la versione del Pizzimenti in confronto di *p* un numero minore di capitoli e potendo sorgere il dubbio che ciò si debba non ad omissione del traduttore ma al ms. su cui venne condotta la versione stessa, ed essendo d' altra parte *p* il solo ms. noto come contenente la redazione Basiliiana, era naturale che nei mss. del *Physiologus* non ancora investigati si andassero cercando somiglianze o identità rispetto a *p*, e non sarà discaro, ritengo, il sapere che abbiamo un ms. identico a *p* nel codice greco 68a della Biblioteca Capitolare di Viterbo.¹⁾

Il Viterbese (= *V*) d' accordo con *p* incomincia: ἀρχὴ σὺν θεῷ τοῦ φυσιολόγου τοῦ σοφωτάτου. περὶ τῶν φύσεων τῶν ἀλόγων. ἐν πρώτοις περὶ τοῦ λέοντος, e contiene come *p* i capitoli seguenti: 1 [περὶ τοῦ λέοντος] = I, 1c, 2c, 3b; 2 περὶ μονοκέρωτος = XXXIII, 2; 3 περὶ τοῦ λύκου = LIII; 4 περὶ ἐλάφου = III, 3; 5 περὶ τοῦ πάνθηρος = XXVIII, 2; 6 περὶ κάστορος = XXXIII, 2; 7 περὶ ἀλώπεκος = XXI, 3; 8 περὶ κροκοδείλου = LV; 9 περὶ τοῦ ὄφως = XVIII, 4b, 2c, 1b, 3d; 10 περὶ ἐχίδνης = XVII, 3; 11 περὶ ἄσπιδος = XVI, 2; 12 περὶ μονιῶ ἀγρίου = LIII; 13 περὶ τοῦ μύρμηκος = XX, 1b, 2b, 3c; 14 περὶ βατράχων = XXXIII, 3; 15 περὶ ἀετοῦ = VI, 1, 2a, 3; 16 περὶ περιστερᾶς = XII, 3; 17 περὶ τρυγόνος = XI, 2b; 18 περὶ ἐπωπος = XXXVIII, 3; 19 περὶ ἰάσεως = LVI; 20 [περὶ τοῦ ἐρωδιοῦ] = XXXVIII, 2; 21 περὶ φοίνικος = XIII, 3; 22 περὶ φασσιανοῦ = LVII; 23 περὶ ἐχίνου = XXVIII, 3; 24 περὶ τοῦ λαγοῦ = LVIII; 25 περὶ χαλανδρίου = XX, 2; 26 περὶ ἐλέφαντος = III, 2; 27 περὶ πελεκάνος = VIII, 2; 28 περὶ οὐάγων = XXXVI, 3; 29 περὶ ὕδρωπος = II, 2; 30 περὶ

1) Vedine la descrizione in *L. Dorez, Latino Latini et la biblioth. cap. de Viterbe*, in *Rev. des Biblioth.* 1895 p. 251.

ἐλάφου = III, 2; 31 περὶ ὕδρωπος = V; 32 περὶ γυπός = VII, 2; 33 περὶ θωός = LVIII; 34 περὶ μονοκέρωτος πάλιν = XXXIII, 1; 35 περὶ λίθων πυροβόλων = XXXVIII, 2; 36 περὶ πρίωνος = XXXVIII; 37 περὶ νυκτικόρακος = XXVI; 38 περὶ ἰχνεύμονος = XXXII; 39 περὶ τοῦ πάνθηρος = XXVIII, 2; 40 περὶ δενδροκολάφου = XXIII; 41 περὶ πελεκάνος = VIII, 4; 42 περὶ τοῦ λέοντος πάλιν = I, 1a, 1b, 2b, 3a; 43 περὶ ἰσαύρας τῆς ἡλιακῆς = XXIII; 44 περὶ συρίων καὶ ἱπποικενταύρων = XXVII, 2, 1; 45 περὶ σαλαμάνδρας = XXXIII; 46 περὶ ἰλλου καὶ κροκῶν = XXXI; 47 περὶ λίθου ἰνδικοῦ = XXXVII; 48 περὶ ἀχάτου καὶ μαργαρίτου = LI. — Dopo quest' ultimo capo si legge in *V*, come in *p*, τέλος τοῦ φυσιολόγου. τῷ θεῷ δόξα.

Le differenze, per usare questo vocabolo, fra *V* e *p* sono essenzialmente grafiche.

α) In *p* è molto più raro che in *V* lo *iota* sottoscritto, mentre è più frequente l' uso dei consueti compendii per i varii casi di ἄνθρωπος, κύριος, οὐρανός, πατήρ, σωτήρ e simili; ma non infrequentemente *V* e *p* per queste parole hanno nei medesimi luoghi concordemente il compendio, in altri luoghi concordemente scrivono il vocabolo per disteso. In *p* abbiamo qualche esempio di abbreviazioni e di compendii in fine di parola, che invece in *V* sono molto rari, sebbene generalmente *V* e *p* coincidano anche per questo rispetto: 2 = XXXIII, 2, l. 5 ὑπάρχ e μνησίκακ *Vp*; 9 = XIII, 1b, l. 9 ἐνομοθετή^δ *Vp*, l. 11 κατεκρί^δ *V*, κατεκρί^δ *p* e ἡ^τ *Vp*; 13 = XX, 1b, l. 18 βουλῆ^δ *Vp*; 15 = VI, 3, l. 8 παχν^δ *Vp*, l. 26 καθὰ φων^δ *Vp*; 17 = XI, 2b, l. 1 κνηνηγθ^δ *Vp*, l. 9 μῆγαι *Vp*; 25 = XXV, 2, l. 16 ἀρρύπτω *V*, ἀρρυπῶ *p*; 26 = III, 2, l. 9 διαγωθη *V*, διαγωθη^ν *p*, l. 63 ὅτι ἡ ἀμαρτ *Vp*; 27 = VIII, 2, l. 6 βασιλ *Vp*; 30 = III, 2, l. 1 αὐ^ν *Vp*. Nella mia trascrizione di *V* e di *p* non ho notato tutti i luoghi ne' quali riguardo a questo fatto ci sia una qualche differenza; mi limito a citare i seguenti passi, che possono essere sufficienti: β) nell' intestazione dell' opera σοφῶ^τ *V*, σοφωτάτου *p*, e φύσεων *V*, φύσιν *p*; 1 = I, 3b, p. 124, l. 4 della nota ἀρπάσης *V*, ἀρπασ^δ *p*; 4 = III, 3, l. 10 ἄνεσιν *V*, ἄνεσ^α *p*; 14 = XXXIII, 3, l. 15 διάγειν *V*, διάγ^η *p*; 17 = XI, 2b, l. 12 μακάριοι *V*, μῆκᾶριοι *p*; 18 = XXXVIII, l. 14 παρέχειν *V*, παρέχ^η *p*, l. 26 μιμεισθαι *V*, μιμεισθ^η *p*, l. 27 χαιρειν *V*, χαιρ^η *p*; 20 = XXXVIII, 2, l. 1 ὑπαρ^χ *V*, ὑπάρχει *p*, l. 16 ἀντῶν *V*, ἀντ^η *p*; 21 = XIII, 3, l. 4 τῆν *V*, τ^η *p*, l. 11 προ^δ *V*,

πρότον *p*, l. 29 φρουεῖν *V*, φρου^ν *p*, l. 30 τὴν ἀγγελικὴν *V*, τ^λ ἀγγέλ *p*; 22 = LVII ἀπουεοσσάσειν *V*, ἀπουεοσσώ¹ *p*; 25 = XXV, 2, l. 8 καύσω^{tt} *V*, καύσωνος *p*; 30 = III, 2, l. 3 μετὰ *V*, μ' *p*, l. 20 ἐρμη-
νεύματα *V*, ἐρμηνεύμ^ν *p*; 38 = XXXXII, 2, l. 4 χοικὴν *V*, χοικ^λ *p*.

Nè costituiscono differenza gli errori simili ai seguenti: γ) 1 = I, 1c, l. 7 φύσει *V*, φύσεις *p*, l. 10 ἐργαζόμενον *V*, ἐργαζόμενος *p*, l. 14 ἰχνοῖς *V*, ἰχνος *p*; 2 = XXXIII, 2 μονογενῆ *V*, μονογενῆ *p*, l. 22 μεστὰ *V*, μετὰ *p*; 3 = LIII, l. 10 λύκον *V*, λύκοι *p*; 4 = III, 3, l. 17 ἀνδράσι *V*, ἀνδράσι *p*; 6 = XXXIII, 2, l. 8 τῶν *V*, πῶς *p*; 7 = XXI, 3, l. 10 χλευασταὶ *V*, χλευσταὶ *p* e πρᾶεοι *V*, πρᾶεοὶ *p*; 8 = LV, l. 15 ἐλεηθῆση *V*, ἡλεηθῆση *p*; 9 = XVIII, 1b, l. 4 χαυροῦσαι *V*, χαυ-
ροῦται *p*; XVIII, 3d, l. 2 ἐνδεδειγμένον *V*, ἐνδεδιμένον *p*; 10 = XVII, 3, l. 7 Ἰουδαίων *V*, Ἰουδαίον *p*, l. 12 δν δὲ *V*, οὐ δὲ *p*; 12 = LIII, l. 16 ἀναχωρῶν *V*, ἀναχωροῦν *p*, l. 23 ἀντῶ *V*, ἀντῶν *p*; 13 = XX, 2b, l. 6 ἐκτιλε *V*, ἐκτιλε *p*, l. 7 ἄμβροϊ *V*, ὄμβροϊ *p*, l. 12 εἰδολολατρείαν *V*, εἰδωλολατρείαν *p*, πάγας *V*, πάντας *p* (in mg. πάσας); XX, 3c, l. 1 πορευῆται *V*, πορεύεται *p*, l. 2 ἐπισωρεῦσαι *V*, ἐπισορεύσαι *p*, l. 8 τὰς *V*, τὰς *p*; 14 = XXXIII, 3, l. 8 εἰ δὲ καὶ *V*, οὐδὲ καὶ *p*, l. 8 ἐπ' αὐτοῖς *V*, ἐπ' αὐτὸν *p*; 18 = XXXVIII, 3, l. 5 συνθερμαίνων *V*, συνθερ-
μαίνων *p*, l. 27 ἀρμοστέον *V*, ἀρμοστέφον *p* (se pure il segno fra *s* ed *o* non si dere intendeve cancellato dalla linea verticale della lettera che parebbe ψ); 21 = XIII, 3, l. 4 γεμείζων *V*, γεμίζων *p*, l. 9 τὴν ποδὸν *V*, τὴν σποδὸν *p*, l. 10 ἡμέρα *V*, ἡμέρω *p*, l. 16 ἄρνεον *V*, ὄρνεον *p*, l. 23 ἰουδαῖοι *V*, οἰουδαῖοι *p*; 22 = LVII, l. 5 νεοσσός *V*, νεοσσός *p*; 23 = XXVIII, 3 καθ' ὁδηγῶν *V*, καθοδηγῶν *p*; 24 = LVIII λαγοῦ *V* nell' intestazione, λαγοῦ *p* in margine; 26 = III, 2, l. 17 ἀποπλέξα-
σθαι *V*, ἀποπλήξασθαι *p*, l. 25 ἀπελεύση *V*, ἀπελεύσης *p*; 27 = VIII, 2 πρᾶξι *V*, πράξι *p*; 28 = XXXVI, 3 δασεροῖς *V*, δυσεροῖς *p*, l. 16 μισθοῖ *V*, μισθός *p*; 29 = II, 2 κνηθόμενος *V*, κνηθόμενος *p*; 31 = V, l. 25 (nota) ἀπόλλωντο *V*, ἀπώλλοντο *p*; 32 = VII, 2, l. 1 ὄρνεον *V*, ὄρνεον *p*; 36 = XXXVIII, 14 νόει *V*, νοήει *p*, l. 19 ἀλληλοφωνείας *V*, ἀλληλοφωνείας *p*; 41 οὔτος *V*, οὔτως *p*; 44 = XXVII, 1, l. 14 ἐνεμπαι-
κτικοὶ *V*, ἐναμπταικτικοὶ *p*, l. 15 σφρίναι *V*, σφρίναι *p*.

Ma il fatto più importante è questo che *p* presenta frequenti correzioni interlineari e marginali, ed in questi casi *V* dà generalmente solo la lezione della mano corretrice di *p*: δ) 1 = I, 1c, l. 2 ἐκ *V*, εἰς nel contesto, ἐκ in margine *p*; I, 2c, l. 3 συνθερμαίνει *V*, συνθερμαινει *p*; I, 3b, 2 σημειῶνει *V*, σημειῶνει *p*, l. 14 ἐπίγει *V*, ἐπίγει *p*, l. 15 καταπίη *V*, καταπίη *p*; I, 1c, l. 6 σύρον τὴν κέρνον αὐτοῦ nel cont. *V*, in mg. *p*, l. 8 e 15 ἄπρακτοι *V*, ἀπρακτοῖ^π e ἀπρακτοὶ *p*, l. 12 τῆς

μετανοίας *V*, ταῖς μετανοιαῖς^η *p*; 2 = XXXIII, l. 4 δξύδρομον *V* cogli accenti cancellati da lineetta trasversale, δξύδρομενον nel cont., δρομον in mg. *p*, l. 15 πορεύονται *V*, πορεύονται *p*, l. 19 ἀκουμβίζων *V*, ἀκου^ηβίζων *p*, l. 25 ἐγείρει *V*, ἐγείρει *p* corretto da ἀγείρει, e di seguito κατακλίνας *V*, κάτω κλίνας *p*, ma in mg. κλίνας, l. 27 e 34 τρεπτικῶς *V*, τροπικῶς corretto da τρεπτικῶς nel cont. e in mg. τρεπτικῶς *p*, l. 29 σπλαχνισθεῖς *V*, σπλαχνησθεῖς nel cont. e in mg. χνι *p*, l. 31 ἀκροατῶν *V*, ἀκρατῶν nel cont. e ἀκροατῶν in mg. *p*; 3 = LIII, l. 3 ἔρχονται γὰρ *V*, ἐρχόντων nel cont. ἔρχονται γὰρ in mg. *p*, l. 5 τῆς *V*, τῆς *p*, l. 8 ἀορετικοί *V*, αἰρετικοὶ *p*, l. 17 πλήρης *V*, πλήρες^η *p*, l. 18 ὑπουλοὶ *V*, ὑπέλοι^{οῦ} *p*, l. 19 ἀγαθῶν *V* nel cont., in *p* in mg., l. 20 ἀκακία *V*, ἀκακίαις nel cont. in mg. *α* *p*; 4 = III, 3, l. 2 τὰς πηγὰς *V*, τοὺς πόρους nel cont. e in mg. τὰς πηγὰς *p*, l. 5 πιεῖν *V*, πιεῖν *p* e διαλύσαι *V*, διαῖλουσαι *p*, l. 6 πιεῖν *V*, ποιεῖν nel cont. e in mg. *πι* *p*; 5 = XXVIII, 2, l. 9 φανείς *V*, φαναιροθεῖς^{εις} *p*, l. 10 τῆς διδασκαλίας *V*, ταῖς^η διδασκαλαῖς^α *p*; 6 = XXXIII, 2, l. 4 εὐρόντες *V*, εὐρόντες^{εῦ} *p*; 8 = LV, l. 5 σφονδύλου *V*, σφονδήλου *p*, l. 14 δν *V*, δν nel cont. e in mg. δν *p*; 9 = XVIII, 4b, l. 10 ἐκατηράσατο *V*, ἐκτηράσατο nel cont. e in mg. ἐκατη *p*, l. 14 γίνεσθε *V*, γίνεσθε corretto da γίνεσθαι *p*; XVIII, 2c, l. 6 ἐπιφέρεις *V*, ἐπιφέρεις^η *p*, l. 10 πίνων *V*, πίων nel cont. e in mg. πίνων *p*; XVIII, 1b Ὅταν *V*, δταν corretto da ὅτε *p*, γηράση *V*, γηράση corretto da γηράη *p*, e l. 5 ἀποδερματώνεται *V*, ἀποδερματώμενος nel cont. e in mg. νεται *p*, l. 12 ζήτησον *V*, ζήτησε nel cont. e in mg. σου *p*; XVIII, 3d, l. 1 εὖρη *V*, εὖρη corretto da εὐρεῖ *p*, l. 7 σκότους *V*, σκότου nel cont. e in mg. σκότους *p*, l. 8 βιωτικῶν *V*, βιώτου nel cont. e in mg. τικῶν *p*; 10 = VII, 3, l. 4 ἀνέρχεται *V*, ἀνέρχεται corretto da ἀνερχμένη *p*, l. 11 ἀπέκειναν *V*, ἀπέκειναν nel cont. e in mg. κειναν *p*; 11 = XVI, 2, l. 2 τὴν κέρκον *V*, τὸν κέρκον nel cont. e in mg. τὴν *p*, l. 7 δύνεται *V*, δύνεται *p*, l. 12 ἔκρυνε *V*, ἔκρυθε nel cont. e in mg. ἔκρυνε *p*; 12 = LIII, l. 12 ἀπερίφρακτον *V*, ἀπεριφράκην nel cont. e in mg. κτον *p*, l. 20 καμάκοις *V*, καμάτοις nel cont. e in mg. κοῖς *p*, l. 22 ἀμελεία *V*, ἀμελείω nel cont. e in mg. λεία *p*; 13 = XX, 1b, l. 1 μίμησαι *V*, μίμησῶ^{εῖ} *p*, l. 10 τὰς *V*, πᾶς nel cont. e in mg. τας τὰς *p*, l. 11 πορευομένους *V*, πορευόμενος nel cont. e in mg. νοὺς *p*, l. 12 σωρεύοντας *V*, σωρεύοντες^{εῖς} *p*, l. 20 ἀποκρύψας *V*, ἀποκρύψῃ nel cont. e in mg. κρύψας *p*; XX, 2b, l. 2 ἀποθηριάξει *V*, ἀποθηριάξει nel cont. e in mg. *κι* (cioè ἀποθη-

ριακίξει) *p*, l. 13 ἀπηγορευμένης *V*, ἀπηγορευμενῶς *p*; XX, 3c, l. 4
 στάχνας *V*, στάχους nel cont. e in mg. χνας *p*, l. 6 ζώων *V*, βώων nel
 cont. e in mg. ζώων *p*; 14 = XXXXIII, 3, l. 4 καύσων *V*, καῦσος nel
 cont. e in mg. καύσων *p*, l. 5 ἀπόλλυνται *V*, ἀπόλλῶνται *p*, l. 14 αὐτοῖς
V, αὐτοῖς corretto da αὐτοῦς *p*; 15 = VI, 1, l. 1 σιεπάζων *V*, σιεπάζων
p, l. 4 τὴν *V*, τὸν *p* e αὐτὴν *V*, αὐτὸν nel cont. e in mg. τὴν *p*, l. 13
 πλάνης *V*, πλάνησις nel cont. e in mg. νης *p*, l. 17 σάλον *V*, αλον nel
 cont. e in mg. εἰς σάλον *p*; VI, 2, l. 13 ὥσπερ ὁ *V*, ὅπως nel cont. e
 in mg. ὥσπερ ὁ *p*; VI, 3, l. 5 εἰς ὕψος λίαν *V*, εἰς ὕθως nel cont. e
 in mg. ὕψος *p*, l. 9 τῶν *V*, τὸν nel cont. e in mg. τῶν *p*, l. 11 ὕψος
V, ὕθος nel cont. e in mg. ὕψος *p*, l. 15 ἐκκλησίαν *V*, ἐκκλισίαν *p*;
 16 = XII, 3, l. 7 μίμησαι *V*, μίμησῆί *p*, l. 9 γνώμη *V*, γνώμη *p*;
 17 = XI, 2b, l. 5 μονανδρίαν *V*, μονανδίαν nel cont. e in mg. δρίαν *p*,
 l. 6 μιμήσασθε *V*, μιμήσῆσθαι *p*; 18 = XXXVIII, 3, l. 4 καθέξουσι *V*,
 καθέξουσι nel cont. e in mg. ζου *p*, e ἀμβλωπούντας *V*, ἀμβλωποι-
 ῶντες nel cont. e in mg. ἀμβλωποούντας *p*, l. 24 πιστεύοντας *V*,
 πιστεύοντές *p*, l. 26 δουλεύοντας *V*, δουλευοντές *p*; 19 = LVI, l. 4
 τεκεῖν *V*, τεκῶν nel cont. e in mg. κείν *p*, l. 5 συνθερμαινόμενα *V*,
 συνθερμῆνόμενα *p*; 20 = XXXVIII, 2, l. 6 στάξη *V*, στάξει *p*, l. 9
 σαρκωθῆις *V*, σαρκωθῆς nel cont. e in mg. θῆις *p*, l. 14 ὑψωθῶ *V*,
 ὕθωθῶ nel cont. e in mg. ὕψω *p*, l. 15 πάντας ἐκλύσω *V*, πάντές
 ἐκλύσω nel cont. e in mg. ἐκλύ *p*, l. 16 ὄντας *V*, ὄντές *p*; 21 = XIII, 3,
 l. 7 εἰσέρχεται *V*, ὑπέρχεται nel cont. e in mg. εἰσερ *p*, l. 8 γίνηται *V*,
 γίνεται *p*, l. 13 e 28 ἰδίας *V*, ἰδίας *p*, l. 19 ἀρωμάτων *V*, ἀρῶμάτων *p*,
 l. 26 κωλύον *V*, κωλύῶν *p*, l. 28; 22 = LVII, l. 2 μετὰ τὸ *V*, μετὰ nel
 cont. e in mg. τὸ *p*, l. 6 συναπατᾶ *V*, συναπατ nel cont. e in mg.
 πατᾶ *p*, e χαιρούσα *V*, χαιρῶν *p*, l. 11 φωνῆς *V*, φῶνῆς *p*; 23 = XXVIII,
 3, l. 1 γεννήση *V*, γεννήσει *p*, l. 12 ἀληθινῆς *V*, ἀληθίας nel cont. e
 in mg. θινῆς *p*, l. 24 ἰὸν *V*, ὑἰὸν nel cont. e in mg. ἰὸν *p*; 24 = LVIII
 nell' intest. λαγοῦ *V*, λαγοῦ nel cont. e in mg. λαγωῦ *p*; 25 = XXV,
 l. 9 ἰάθη *V*, ἰσθη nel cont. e in mg. ἰάθη *p*, l. 12 εὐσπλαγγνος *V*,
 εὐσπλαγγνόμενος nel cont. e in mg. εὐσπλαγγνος *p*, l. 13 ἀποστραφῆς *V*,
 ἀποστραφῆς *p*; 26 = III, 2, l. 1 e 35 ἄρρην *V*, ἄρρην *p*, l. 2 συγ-
 γένωνται *V*, συγγένονται *p*, l. 7 σωτηρίαν *V*, σοτῆρίαν *p*, l. 23 παρὰ *V*,
 παρὰ *p*, l. 30 οὐ δὲ ἔχει *V*, οὐ γὰρ ἔχει *p*, l. 33 παραπαιζει *V*, παραπέζει

nel cont. e in mg. *παι* *p*, l. 40 ἀρμονιάς *V*, ἀρμονίαν *p*, l. 47 ἐκκοπήναι *V*, ἐκκοπῆται nel cont. e in mg. *ναι*, l. 51 φωνάς *V*, φῶνάς *p*, l. 56 δύνανται *V*, δύνονται *p*; 41 = VIII, 4, l. 5 περισκοπεῖ *V*, περισκοπῶν *p*.

Non costituiscono certamente differenza altri fenomeni come i seguenti: ε) 3 = LIII, l. 8 Ἐρμηνεία omm. *V*; 11 = XVI, 2, l. 6 ὡς ποδοῦσα *V*, ποδοῦσα *p*; 15 = VI, 3, l. 5 εἰς ὕψος λίαν *V*, εἰς ὕψος *p*; 26 = III, 2, l. 40 γεννηθεῖς δὲ *V*, γεννηθῆεις *p*; 31 = V, l. 16 (nota) περὶ τῆς ἀνθρωπίνης *V*, περὶ ἀνθρωπίνης *p*; 7 = XXI, 3, l. 6—8 δραξαμένη αὐτὸν ἐσθίει *V*, δραξαμένη ἐκ τῶν πετεινῶν ἐσθίει. καὶ πάλιν εὐροῦσα τὸν λαγῶν δειλέξει αὐτὸν παίξουσα μετ' αὐτοῦ καὶ δραξαμένη αὐτὸν ἐσθίει: l' ommissione di *V* è dovuta ad *omoioteleuto*, mentre quelle di *p* or ora vedute ai capitoli 11, 15, 26, 31 paiono causate dalla presenza de' soliti compendii, che l'amanuense di *p* non seppe risolvere, ovvero da errori ora di *V* ora di *p*, ovvero anche da non retta lettura dell' archetipo; ed eccone una conferma: 9 = XVIII, 4 b, l. 14 γίνεσθε corretto da γίνεσθαι *Vp*; 15 = VI, 1, l. 3 ὅταν *V*, ὅτε *p*; 22 = LVII, l. 11 ἀκούσεται *V*, ἀκούσητε *p*; 23 = XXVIII, 3, l. 2 βότρυνος *V*, βότρυνας *p*; 26 = III, 2, l. 13 ὅτε *V*, ὅταν *p*, l. 42 ^{τικυμ} τρυπτάτων *V*, κυμάτων corretto da τῶν κυμάτων *p*, l. 68 ἐρείρας *V*, ὁ ἐρείρει *p*, ecc. ecc. La maggior parte delle correzioni interlineari e marginali di *p* hanno questa origine.

A stabilire la massima somiglianza fra *V* e *p* possono bastare i dati finora veduti; da essi si può dedurre che *p* non è copia di *V*, nè *V* di *p*, ma che derivano entrambi dal medesimo archetipo. Che *p* non sia copia di *V* si dimostra facilmente: *V* è scritto chiarissimo, sicchè la lettura ne è facile e sicura e tale da eliminare qualsiasi possibilità agli errori di *p* corretti fra le linee e sul margine, errori e correzioni di siffatta natura da escludere anche il dubbio che l'amanuense di *p* trascrivesse *V* non leggendolo ma scrivendo sotto dettatura; cfr. p. es. 13 = XX, 2 b, l. 2 ove la correzione marginale fa supporre che il ms. onde si trascrisse *p* desse o inducesse a leggere ἀποθηριαλίξει o ἀποθηρίξει. Nè *V* è copia di *p*, come, anche astraendo da ragioni cronologiche, è ampiamente dimostrato dei fatti raccolti sotto le categorie α), β), ε). Nè *p* fu riveduto su *V*, chè alcuni errori e alcune buone lezioni di *V* sarebbero così entrate in *p*: di più, le divergenze, in bene e in male, fra *V* e *p* corrispondono spesso alle lezioni di altri mss., che non dando l' *Hermeneia* Basiliana espongono le varie nature in modo simile o prossimo a quello della redazione Basiliana. Rimane

dunque una sola ipotesi, che V e p derivino da fonte comune, come sarebbe anche provato dai seguenti casi: 9 = XVIII, 4b, l. 2 τέσσαρα V , τεσσάρῃς p (dalla cifra δ ?), e XVIII, 3d, l. 2 εἶδη per ἰδη Vp ; 21 = XIII, 3, l. 14 οἰουδαῖοι Vp ; 24 = LV, l. 5 κνήγῃς Vp ; 26 = III, 2, l. 10 σὲ αὐτὸν Vp , l. 21 περικυκλώσῃσαν V , περικυκλώση σου p (V e p trascrivono un luogo che presentava difficoltà e poca chiarezza alla lettura), l. 42 τιμμάτων V , κυμάτων p , e via dicendo. Le lacune di V e p sono le stesse, hanno eguale estensione ed eguale disposizione materiale nelle righe: un luogo istruttivo è 41 = VIII, 4, l. 3, dove alla lacuna V nota in margine ἴσως, mentre in p c'è solo αἶρει collocato dopo ὕψος. Sembra dunque che si tratti di trascrizione da ms. che non presentasse lacune, ma che in molti punti fosse difficile alla lettura, sicchè talora nulla più si riuscisse a decifrare, tal' altra le lettere molto evanide si prestassero alla trascrizione secondo la diversa abilità dell' amanuense; cfr. 47 = XXXVII, l. 4 (nota) τὸν λίθον καὶ e lacuna in V , τὸν λίθον μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ p . Si osservi inoltre che in V e p il testo comprende presso che il medesimo numero di pagine del medesimo formato, che spesso l' intestazione e la disposizione delle righe è la medesima, tanto che conoscendo V si conosce p e vice versa, e l' un ms. può far le veci dell' altro, pur avendo p il vantaggio di indicare la divisione fra la parte ove compare quasi costantemente il nome di Basilio, da quella ove esso nome è sporadico.

Le relazioni fra V e p possono maggiormente essere comprese studiandone le relazioni colla versione del Pizzimenti, che designo sempre con P , e col testo greco che essa ebbe a fondamento (che indico con π), quale dalla versione si può desumere che fosse.

II

Ecco l' indice di P confrontato con quello di p : 1 del leone (= 1); 2 del monocerote (= 2); 3 del lupo (= 3); 4 della cerva (= 4); 5 della panthera (= 5); 6 del castore (= 6); 7 della volpe (= 7); 8 del crocodilo (= 8); 9 del serpente (= 9); 10 della vipera (= 10); 11 dell' aspido (= 11); del cinghiale (= 12); 13 della formica (= 13); 14 delle rane (= 14); 15 dell' aquila (= 15 ma solo per VI, 1 e VI, 2a); 16 della colomba (= 16); 17 della tortora (= 17); 18 dell' upopa (= 18); 19 del giasi (= 19); 20 dell' erodio (= 20); 21 della phenice (= 21); 22 del fagiano (= 22); 23 del riccio (= 23); 24 della lepre (= 24); 25 del chalandrio (= 25); 26 dell' elephante (= 26); 27 del pelicano (= 27 e 41); 28 dell' asino selvaggio (= 28); 29 dell' hydropo

(= 29); 30 della cerva (= 30); 31 dell' hydropo (= 31); 32 dell' aquila (= 15 solo per VI, 3); 33 dell' avvoltoio (= 32); 34 del monocerote (= 34); 35 delle pietre di foco (= 35); 36 del prione (= 36); 37 del norticorace (= 37); 38 dell' ichneumone (= 38); 39 della panthera (= 39); 40 del picchio (= 40).

Oltre alle differenze palesi dal titolo dei capitoli parecchie ne troviamo fra *P* e *Vp*; taluna è dovuta al desiderio di conseguire nella traduzione chiarezza ed eleganze ed eziandio esattezza: 1 = I, 1c, l. 2 ἐν τῇ προφητεῖα — nel libro del Genesi (cfr. 7 = XXI, 4, l. 1 ἐμνήσθη Δαυὶδ ἐν τοῖς ψαλμοῖς — fè mentione Christo nell' evangelij; 16 = XII, 3, l. 1 Δαυὶδ — il signor negli euangelij; I, 2c, l. 1 τὸν σκύμνον — il leoncetto, l. 4 ἀνίσταται ὁ σκύμνος — quello risorge, l. 8 λέοντος — a lui, l. 11 ἐλθὼν οὖν — hor adunque; I, 1c, l. 7 καὶ μὴ εὐρόντες τὰ ἴχνη ἐπιστρέφουσιν ἄπρακτοι — e non ritrouandolo, se ne ritornano senza preda (cfr. 4 = III, 3, l. 9), l. 10 πῶς . . . ἐργαζόμενος — come accortamente . . . difende; 2 = XXXIII, 2, l. 12 διὰ τῶν αἰσχροῶν λογισμῶν — con pensieri (cfr. 7 = XXI, 3, l. 12 τῇ κακῇ γνώμῃ — col pensiero; 12 = LIII, l. 13 διὰ τῶν αἰσχροῶν λογισμῶν — coi cattivi pensieri; 14 = XXXIII, 3 λογισμῶν — pensier, l. 15 κακοῦς λογισμοῦς — cattivi pensieri; 23 = XXVIII, 3 κακῶν λογισμῶν — cattivi pensieri), l. 18 ἀναπαυθῆναι — appoggiarsi, l. 19 τὰ γόνατα . . . ἀκουμβίξω — i piedi . . . solleuandosi, l. 23 ἐπιφθάση — ueda; 5 = XXVIII, 2, l. 9 ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς — egli, l. 12 καὶ ἐκ τῶν ἀρωμάτων τοῦ στόματος αὐτοῦ — e per la medesima strada; 8 = LV, l. 5 σφονδύλον — noce del collo, e ὅτε δὲ πλησιάζει τῇ κεφαλῇ — daroi hauendo diluiurato il rimanente del corpo; 9 = XVIII, 4b, l. 4 αὐτὸν — il serpente, l. 7 διὰ τὸν Χριστὸν — per amor di Christo; XVIII, 2c, l. 8 ἐκεῖ ὅτι ἔχεις τινὰ κατὰ σου — che il tuo fratello ha qualche odio contro di te, l. 10 τῷ ἀδελφῷ σου — con lui; XVIII, 3d, l. 6 ἀρετῶν — operationi; 11 = XVI, 2, l. 2 τὴν κέρκον ἐγγίξουσα — colla coda, l. 3 τοῦ σοφοῦ — dell' incantatore (nel passo biblico citato, come quasi sempre, in latino, troviamo: uenefici incantantis sapienter; cfr. l. 7 σοφὸς — incantatore), l. 4 ἐπιλαλίαν — sibilo, l. 7 ἀποσκιαπάζει τὴν κέρκον — caccia la coda dall' orecchio, l. 13 ἐφανέρωσε αὐτοῦ τὴν θεότητα — la scouerse, l. 15 αὐτὸς δὲ — Ma Christo, l. 17 φαρμακᾶται φαρμακευομένη — e ingannato l' aspidο ingannatore del sapiente; 12 = LIII, l. 9 κατανεμίσασθαι — uindimiar, l. 17 ἐρμηνεύεται — si piglia; 13 = XX, 1b, l. 13 ὁ χειμῶν . . . τῆς προσκαίρου ζωῆς ταύτης — tempesta e verno di questa vita caduca e frate (cfr. l. 11 ore προσκαίρω è reso con temporale); XX, 2b, l. 2 καταλάβωσι — cogliono la formica, ἐκβάλλει — caccia fuori al sole, l. 8 ἐν τῇ καρδίᾳ σου — quui; 14 = XXXIII, 3, l. 2 χειμῶν

— pioggia (cfr. 13); 16 = XII, 3 ἑτέραν νοσσιὰν ποιῆσαι καὶ νεοσσούς
 — di far un altro nido e di generar i polli; 17 = XI, 2b, l. 3 πορεύεται
 — ua uolando, l. 7 τηρήσατε τὴν κοίτην τοῦ ἀνδρὸς ὑμῶν — seruate
 castità ai vostri mariti, l. 10 ὁ θεὸς — il principio nostro (cfr. l. 12
 τὸν θεὸν — l' eterna bellezza), φυλάξατε ἀρετὰς — tenete molto caro l'
 onore, l. 11 εἰς τὰς αἰωνίους σκηνὰς — nel paradiso; 18 = XXXVIII, 3,
 l. 5 συνθερμαῖνον τοὺς γονέας — scaldandoli, l. 15 τοὺς δὲ γονεῖς —
 i suoi, l. 22 τὰ δρώμενα — le cose mondane; 19 = LVI, l. 6 ἐξέρχεται
 — nascono; 20 = XXXVIII, 2, l. 2 ἐξέλθωσιν — nascono, l. 3 πονουσα
 — trafitta dalla puntura; 21 = XIII, 3, l. 2 φύσις δὲ αὐτοῦ ἔστιν αὕτη
 — di tal natura, ἀπέρχεται — s' appartata, l. 4 τῶν ἐν τῷ παραδείσῳ —
 che son iui, l. 6 τοῦ φοῖνικος — di lei, l. 7 ὁ φοῖνιξ — ella, l. 9 γίνε-
 ται τέλειον — si complice la phenice completamente, l. 17 οὐκ ἀνέστη
 — non ha possuto fare altrettanto; 23 = XXVIII, 3, l. 4 τῆς ἐχίνης —
 di lei, l. 5 τὰ τέκνα — i quali, l. 18 οὕτως — e così il riccio; 26 =
 III, 2, l. 5 ἐν τῷ ὕδατι — quiui, l. 6 ἀνίσταται — non può leuarsi da
 terra, l. 13 αὐτὸν — l' elephante, l. 15 πίνει τὸ αἷμα αὐτοῦ — glielo
 beue, l. 32 νέμονται — si pascono amendue, l. 40 γεννηθεῖς — essendo
 partorito il figlio, l. 44 παράκλητα — grandi (cfr. l. 63), l. 47 ἐκκο-
 πῆναι — tocco cade, l. 58 ἐγείρει τὸν πεπτωκότα — l' alza da terra,
 l. 65 τοῦ παραδείσου — di quello, l. 66 ἐξωρίσθη — fu cacciato di
 paradiso, l. 67—68 καὶ τίνες οἱ δώδεκα. οἱ ἀπόστολοι — i dodici ele-
 phanti, gli dodici apostoli; 28 = XXXVI, 3, l. 17—18 καὶ κρατήσῃς
 αὐτῆς — e colla virtù sarai superiore, l. 20—21 τὸ ἐπινίκιον καὶ τρό-
 παιον — le ricche spoglie e gli honorati trophai; 29 = II, 2, l. 12 εἰς
 τὰς βέρυγας — con quelle, l. 13 δεδεμένον — intricato; 30 = III, 2
 ὀνομάζεται — si chiama in greco, l. 19 πηγὰς = divine fontane; 31 =
 V, l. 2 πορεύεται = nuota, l. 8 πορεύεται = ua diritto, l. 8—9 (nota)
 καὶ αὐτὸν περιλείχουσι — Il che fanno a lui, l. 25 (nota) καὶ ἀπώλ-
 λοντο — sono a misera morte condotti; 34 = XXXIII, 1, l. 5 τῆς παρ-
 θένου — di lei, θάλπει — e la uerginella l' accarezza; 36 = XXXVIII,
 l. 1 πτέρυγας — penne (cfr. il nostro pinne), ma l. 2 πτέρυγας — ali,
 l. 5 τὸν πάλαι αὐτοῦ τόπον — al suo luogho primiero; 38 = XXXII, 2
 εὖρη ἄρριον δράκοντα — lo ritroua, l. 3 ἀναιρεῖ . . . τὸν δράκοντα —
 l' uccide, l. 5 τὸν δράκοντα — il uelenoso drago, l. 6 τὸν διάβολον —
 l' infernal tiranno; 40 = XXIII, l. 2 πολυποιμίλος — d' assai diuerse
 maniere, l. 4 κρούει — picchia il cerpo.

Affini a queste vi sono alcune differenze costanti o quasi, ad es.
 nella traduzione di εἶπε, ἔφη, ἔλεξε, λέγει. Infatti εἶπε è tradotto con
 dice in 1 = I, 1, 3b, l. 1; 2 = XXXIII, 2, l. 27; 3 = LIII, l. 8 e 18;
 11 = XVI, 2, l. 10; 15 = VI, 1, l. 9; 16 = XII, l. 6; 17 = XI, 2b, l. 6;

22 = LVII, 1. 7; 23 = XXVIII, 3, 1. 7 e 20; 36 = XXXXVIII, 1. 1; e con *disse* in 5 = XXVIII, 2, 1. 7; 6 = XXXXIII, 1. 6; 7 = XXI, 3, 1. 9; 12 = LIII, 1. 9; 13 = XX, 1b, 1. 3; 2b, 1. 6; 3c, 1. 7; 14 = XXXXIII, 2, 1. 6; 16 = XII, 3, 1. 7; 18 = XXXVIII, 3, 1. 9; 20 = XXXVIII, 2, 1. 8; 24 = LVIII, 1. 6; 25 = XXV, 2, 1. 10; 26 = III, 2, 1. 7 e 20; 27 = VIII, 2, 1. 6; 28 = XXXVI, 3, 1. 6; 33 = VII, 2, 1. 9; e con *ha detto* in 10 = XVII, 3, 1. 1. Ed *ἐφη* è reso con *disse* in 2 = XXXIII, 2, 1. 32; e con *parla* in 9 = XVIII, 4b, 1. 2. Ed *ἐλεξε* è tradotto con *disse* in 6 = XXXIII, 2, 1. 1; 8 = LV, 1. 1; 12 = LIII, 1. 12; 18 = XXXVIII, 3, 1. 1; 19 = LVI, 1. 1; 21 = XIII, 3, 1. 1; 22 = LVII, 1. 1; 23 = XXVIII, 3, 1. 15; 25 = XXV, 2, 1. 1; e con *dice* in 3 = LIII, 1. 4; e con *scriue* in 4 = III, 3, 1. 3 ed 11; 5 = XXVII, 2, 1. 1. E *λέγει* con *disse* in 7 = XXI, 3, 1. 2; e con *scrise* in 35 = XXXXIII, 2, 1. 1; e con *dice* in 9 = XVIII, 4b, 1. 6; 1b, 1. 6; 3d, 1. 5; 10 = XVII, 3, 1. 3 e 6; 21 = XIII, 3, 1. 14; 22 = LVII, 1. 10; 39 = XXVIII, 1, 1. 1. Ciò si collega a qualche incertezza, d' altronde spiegabilissima, nell' uso dei tempi; cfr. 13 = XX, 3c, 1. 14 *ζητήσαντες* — *cercano*, 1. 15 *ζῶσιν* — *uissero*; 15 = VI, 1, 1. 1 *ἐμνήσθη* — *fe' mentione*; 16 = XII, 3, 1. 1 *ἐμνημόνευε* — *fe' mentione*.

In altri luoghi la differenza è voluta espressamente e sistematicamente, p. es. a principio dei capitoli, ove viene introdotta una certa uniformità, combinata talvolta a desiderio di chiarezza: 1 = I, 3b, 1. 1 *περὶ ὄν* — *Del leone*; 4 = III, 2 *περὶ ὄν* — *della cerua*; 7 = XXI, 3, 1. 1 *περὶ ὄν* — *della uolpe*; 9 = XVIII, 4b, 1. 1 *περὶ οὐ* — *della quale*; 12 = LIII, 1. 1 *περὶ οὐ* — *del cinghiale*; 15 = VI, 1, 1. 1 *περὶ ὄν* — *dell' aquila*; 16 = XII, 3, 1. 1 *περὶ ὄν* — *della colomba*; 19 = LVI, 1. 1 *περὶ αὐτῆς* — *di quest' uccello*; 22 = LVII, 1. 1 *περὶ αὐτοῦ* — *del fagiano*; 23 = XXVIII, 3, 1. 1 *περὶ αὐτοῦ* — *del riccio*; 26 = III, 2, 1. 1 *περὶ αὐτοῦ* — *dell' elephante*; 27 = VIII, 2 *αὐτοῦ* — *del pelicano*. Così pure le intestazioni delle *nature* hanno forme come le seguenti: *ha seconda natura del medesimo* in 2 = XXXIII, 2, 1. 14; 3 = LIII, 1. 15; 9 = XVIII, 2c, 1. 1; 23 = XXVIII, 3, 1. 17; 26 = III, 2, 1. 13; 27 = VIII, 4; *ha seconda natura della medesima* in 4 = III, 3, 1. 11; 13 = XX, 2b; 15 = VI, 2, 1. 1; *ha terza natura del medesimo* in 26 = III, 2, 1. 27.

Altre volte si tratta di traduzione libera: 1 = I, 1c, 1. 4 *ἡμαρτίας ἐν σοί, ἐπιστρέφωσιν ἄπρακτοι* — *uestigio nè segno di peccato in te, senza seguire al pensiero lo scellerato effetto, se ne vadano via*; 3 = LIII, 1. 16 *μὴ ἐσχρηκῶς τινὰ μάλωπα ἐν τῷ ποδὶ* — *e d' hauer qualche ferita nel piede*, 1. 19–20 *ποιούσι ἑαυτοὺς προσέχοντας ὡς ἐν ἀκακίαις πικρίας καὶ δόλου* — *fan dimostrazione d' esser semplici*,

et innocenti d' inganno e di magagna; 4 = ΠΙ, 3, l. 18 ἐν ἀρετῇ καὶ πολιτείᾳ — virtuosamente; 5 = XXVIII, 2, l. 4 εὐοσμία ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. καὶ ὡς ἐκ τῆς εὐοσμίας — un confortativo odore dalla bocca di lei, e come da una speciaria, l. 14 εἰς αἰωνίους σκηνάς — alla beatitudine eterna; 6 = XXXIII, 2, l. 7 σωζόμενον — senza tema di morte, l. 8 ἐν ἀμελείᾳ — negligente così; 8 = LV, l. 4 καὶ μὴ ὁμοιωθῆς — se non uioi assomigliar; 9 = XVIII, 4b, l. 7 διὰ τὸν Χριστὸν — per amor di Christo; XVIII, 3d, l. 3—4 ἡ πτώσις τῆς γυμνώσεως καὶ τὸ αἷτιον διὰ αὐτοῦ ἐγένετο — auuenne la ruina e la cagion d' esser ignudo; 14 = XXXIII, 3, l. 16 ὁ δὲ λογικὸς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν — ma quel c' honora, e teme dio; 15 = VI, 1, l. 5—6 φυλάττει τὸ θῆλυ — rimane la femina a la guardia del nido, l. 15 ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει — nella santa e christiana fede; VI, 3, l. 1 ζήσας — dopo; 19 = LVI μετὰ τὸ τεκεῖν — dopo; 22 = LVII, l. 3—4 ἐκδίδωσιν ἑαυτὸν εἰς ἔτοιμον θήραμα ἔμπροσθεν τοῦ ἀνθρώπου — da se gli si rappresenta per esser preso; 23 = XXVIII, 3, l. 14 ἐν ἀγαθοῖς τρεφόμενοι — essendo alleuati nel uiver christianamente; 24 = LVIII, l. 5 τὰς ἀναβάσεις — i luoghi sassosi ed erti; 25 = XXV, 2, l. 5 πρὸς ζωὴν ἔστιν — s' impromette salute; 26 = III, 2, l. 2 μετὰ τῆς θηλείας ὄπισθεν σ. — con la femina, questa gli uolta le spalle nel coito, l. 3 καὶ βασιτάζει τὸ ἐγγάστριον χρόνον ἕνα — et alcun tempo s' impregna, l. 59 ταῦτα μὲν ληπτέον — Primieramente è da dir questo; 30 = III, 2, l. 1 Ἔστιν δορκάδος — Ha la cerua il collo di capra, l. 4 καὶ τὰς ὕλας τῶν ὄρέων — alle montagne; 33 = VII, 2, l. 3 εὐρεθῆ ἐν βρώμασιν — uiene il tempo di prender cibo.

Parole di *Vp* rimangono in non pochi luoghi senza riscontro in *P*: 1 = I, 2c, l. 3 ἀναλείχει αὐτὸν καὶ συνθερμαίνει — il ua leccando; I, 1c, l. 12 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ — nulla vi corrisponde in *P*; 2 = XXXIII, 2, l. 1—2 manca in *P* il principio sino a μου compreso: forse la citazione biblica mancava in π? l. 5 ἐν κέρασ ἐχων e l. 7 μέσον — senza corrispondente traduzione in *P*. In pari condizione sono 3 = LIII, l. 1 πρώτη φύσις τοῦ λύκου; 4 = III, 3, l. 4 περὶ αὐτῆς; 7 = XXI, 3, l. 14 μηδὲ ἔχοντες αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν; 8 = LV, l. 1 περὶ τοῦ κροκοδείλου. ὁ κροκόδειλος; 9 = XVIII, 2c, l. 2 καὶ οὕτω ὕδωρ, l. 3 καὶ σὺ ὧ ἀνθρωπε, l. 8 ὕπαγε, l. 10 τὸ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ κυρίου; XVIII, 1b, l. 7 οὖν, l. 14 αἰώνιον; XVIII, 3d, l. 7 καὶ τὰ τοῦ ἀναγκάζει, l. 9 ἀπὸ σοῦ; 10 = XVII, 3, l. 1 τοῖς Ἰουδαίοις, l. 11 ἀμνήμονες; 12 = LIII, l. 3 οὖν e ἐν τῷ ἀέρι, l. 13 εὐρών; 13 = XX, 1b, l. 5 φιλοῦσιν ἑαυτούς; 24 = XXXIII, 3, l. 9—11 (omm. per omoio-teleuto in μονῆ); 15 = VI, 1, l. 8 ἄλλο, l. 17—18 μὴ δόξης κτέ.; 16 = XII, 3, l. 11 καὶ τὸ ἔτερον; 18 = XXXVIII, 3, l. 1 λεγόμενον, l. 15—16

εἴ τις φρεναπατᾶ (omm. per *omoioteleuto* in ἀδελφόν); 20 = XXXVIII, 2, l. 16 ὄντας νεκροὺς τῇ ἁμαρτίᾳ; 21 = XIII, 3, l. 3—4 καὶ μυρισμάτων, l. 8 εἰσέρχεται, l. 8—9 εὐρίσκει . . . ἡμέρα (omm. per *omoioteleuto*), l. 27 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ; 23 = XXVIII, 3, l. 18 οἱ ἐχίνοι; 25 = XXV, 2, l. 1 περὶ αὐτοῦ; 26 = III, 2, l. 22 τὸ τέλος, l. 51 ἀγρίας, l. 58 ἀπαλλάσσει, l. 60 ὥσπερ, l. 68 τίς; 27 = VIII, 2, l. 1—2 fino ad αὐτοῦ compreso, l. 2 οὖν, l. 10 καὶ πατρὶ; 29 = II, 2, l. 15 γενεῶν; 30 = III, 2, l. 7 ἀγρίας, l. 21 ἄμωμον; 32 = V, l. 8 ἰχθύων, l. 15 σκορπίζονται; 34 = XXXIII, 1, l. 11—12 (nota) καὶ μετὰ πάντων γενόμενός ὁ αἰώνιος; 35 = XXXVIII, 2 ἄγγελε; 36 = XXXVIII, l. 19 ἀλληλοφονείας. Non sempre è facile decidere se l'ommissione risalga solo a *P* ovvero già a *π*; ma qualche volta, oltre le citate, è palese che l'*omoioteleuto* fu la causa del fatto: 26 = III, 2, l. 61—62 οὕτω καὶ ἡ θήλεια ἐλέφας προεγεύσατο τῆς βοτάνης καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἄρρηνι è ommesso per *omoioteleuto* precedendo l. 61 καὶ ἔδωκε καὶ τῷ. È ommessa in *P* sistematicamente la traduzione della parola Ἐρμηνεία; il che potrebbe anche risalire a *π*: infatti anche in *V* la parola Ἐρμηνεία, scritta solitamente in rosso, manca in luoghi in cui l' ha *p*; p. es. in 3 = LIII, l. 8 non c'è Ἐρμηνεία neppure in *V*.

Speciale importanza hanno le differenze che si può supporre sieno derivate da differenza di lezione in *π* o da differenza di lettura, trattandosi talora di non retta interpretazione de compendii grafici, specialmente alla fine delle parole, di spostamento d'accento, di punteggiatura alterata, di ordine mutato: 1 = I, 2c, l. 7 εἶπε δὲ — *Hor dimmi* (in *π* c'era εἶπέ? cfr. 29 = II, 2, l. 19), l. 9 ἀναστήσαι τὸν σκύμνον αὐτοῦ — *risuscitare i suoi figli da morte a vita* (in *π* c'era τ' σκύμν?), l. 10 εἶχεν — *ebbe* (in *π* c'era ἔσχεν?); 2 = XXXIII, 2, l. 5 ἐν ἀνθρώποις, διώκων δὲ τὸν ἄνθρωπον — *dell' uomo, e sel' aggiunge*, l. 28 κέρασ βασιλείας ἐρμηνεύεται ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. βλέπων γὰρ — *il corno s'interpreta lo re. il Signor nostro Giesù Christo ueggendo* (in *π* c'era βασιλείας? e γὰρ era scritto in compendio? infatti nella versione non appare traccia); 3 = LIII, l. 11 τοιοῦτοι εἰσὶ καὶ ὁ πλεονέκται. πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων πλεονεκτοῦντες τὸν πέννητα, καὶ οἱ πλούσιοι ἀρπάξουσι — *Tal ancho son molti huomini ingordi, i quali ingannano il pouero et i ricchi tolgono*; 4 = III, 3, l. 17* ἀνδράσι — *padri*; 5 = XXVIII, 2, l. 14 καὶ ἀγαλλόμενοι — *lieto n' andò* (non c'è la traduzione di καί; in *π* c'era ἀγαλλόμενος ἐπορεύθη?); 6 = XXXIII, 2, l. 2 διώκεται — *l uanno cercando* (*P* lesse διώκονσι?), l. 8 καὶ σὺ λογικὸς ὢν ἄνθρωπος — *tu huomo essendo ragioneuole* (cfr. 15 = VI, 1, l. 6; 18 = XXXVIII, 3, l. 9; 26 = III, 2, l. 8), l. 14 καὶ τότε — *allora*; 8 = LV, l. 13 ἐλεῖσαι — *trouar mercede* (*P* lesse o

congetturò ἐλεηθῆναι?); 9 = XVIII, 4b, l. 10 ὃν ἐκατηράσατο — nulla vi corrisponde nella versione del Pizzimenti; c' era scritto in π ἐκατηράσατο mediante compendio, come da Vp si può supporre?) l. 14 τουτῆστι γίνεσθε . . . τηρήσατε — *sii prudente, come serpente, e guarda*; XVIII, 1b, l. 1 ἀμβλυωπεῖ τοὺς ὀφθαλμοὺς — *gli si abbarbagliano gli occhi*, l. 4 τόπον σφικτὸν — *di luoghi solinghi e strani* (in π c' era τόπ σφικτῆ?), l. 6 βλέπεις — *considera* (βλέπ in π?); 10 = XVII, 3, l. 5 ἐσθίουσι τὰ τέκνα — *il figlio si mangia*, l. 10 βασιλείας τῶν οὐρανῶν — *la via d' andar al cielo* (in π c' era proprio ἀναβάσεως τῶν οὐρανῶν?); 11 = XVI, 2, l. 17 φαρμακᾶται φαρμακενομένη παρὰ σοφοῦ — *è ingannato l'aspidio ingannatore del sapiente* (P non comprese il compendio di παρά?); 12 = LIII, l. 9 οὗ ἐκ δρυμοῦ τὸν διάβολον παρομοιοῖ. καὶ ὁ Δαυιδ. καὶ ἀμπελῶνα τὸν κόσμον — *Agguaglia David il diauolo al cinghiale, la vite al mondo*, l. 19 ὁ ἄνθρωπος — *gli huomini* (ἄνωσ ο ἄνοι in π?); 13 = XX, 1b, l. 4 πορεύεται — *uanno*; XX, 2b, l. 4 πιότητος — *qualità* (così deve leggersi con Vp; forse ποιότητος in π?), l. 7 οἱ ὄμβροι ἐρχόμενοι, οἱ λογισμοὶ τοῦ δαίμονος — *i pensieri del demonio, uenendo a guisa di pioggie* (P lesse ὡς ὄμβροι?), l. 10 λοιδορίαν, πορνείαν κτέ. — *la lussuria, l' adulterio, il parlar molto, l' auaritia, l' ebbrezza* (manca la traduzione di λοιδορίαν, ἔριν, θυμόν, κενοδοξίαν, ed inoltre καταλαλιάν non è ben reso con *il parlar molto*; in π c' era καταλαλιάν con il compendio per κατα iniziale?), l. 13 ὁ ψαλμῶδης — *il salmo*; XX, 3c, l. 5 τὸν κόκκον — *gli granelli*; 14 = XXXVIII, 3, l. 17—13 πολλοὶ λήφονται — *Et essendo in molte cose tentato, et hauendo patientia riceuerà maggior mercede*; 15 = VI, 1, l. 2 ἐπεπόθησεν (ἐπεπόθησαν V) — *amat*; 16 = XII, 3, l. 4 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ — *nella medesima casa*, l. 12 ἐστὲ — *eritis*; 17 = XI, 2b, l. 1 τῆ τύχη — *naturalmente*, l. 4 καθημένη — non trad. in P per diversità di punteggiatura — *keladousa tigrēi tēn mouandriān* — *piangendo l' auuersità del uedouatico suo*, l. 7 τῆν τρογῶνα — *le tortorolle*, l. 8 καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος — *se il letto è casto* (in π c' era εἰ ἡ, preferibile a καὶ ἡ di Vp?), l. 12 αὐτοὶ — *alfin essi*; 18 = XXXVIII, 3, l. 2 αὐτῶν — *dell' uropa*, l. 2—3 ἄκουσον τί ποιούσι. πέτονται κτέ. — *i figli uolano insieme e fanno il nido*, l. 6 πορίζει — *portandoſi*, l. 11 τῆν αὐτὴν εὐχλῆν — *la lor benedittione* (αὐτῶν in π ο αὐτῆ?), l. 12 ἡ — *et*, l. 14 παρέχειν — *dà*, l. 15 παροῦᾶν — *disprezza*, l. 28 τὸν κύριον — *il figliuol* (in π c' era $\bar{\kappa}\nu$ colla ben nota forma del κ simile al β in forma quasi del nostro *u* e del β nel corsivo Greco-moderno?), l. 22 καὶ πάντα ἄνθρωπον μένειν ἀγάπη ἐστίν — *e che ciascuno ami dio rettamente, credendo ch' egli è l' amore*, l. 24 καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει — *e che colui ch'*

Amor tiene a dio congiunto, l. 26—27 τοὺς δὲ ἀγαθοὺς τοῖς ἀγαθοῖς — *et imiti i buoni, e quei che seruono a dio giustamente e che si allegri di loro* (in π c' era l' ἀρμοστέον di Vp?); 19 = LVI ἄμμον (Vp) — *arena*; 21 = XIII, 3, l. 7 μετὰ — *soura*, l. 18 ἐκ τῶν οὐρανῶν — *dal cielo*, l. 20 θυσιάσας — *sacrificò*, l. 23 φήσας — *parlò*; 23 = XXVIII, 3, l. 12 ἀκούων — *cogliendo*, l. 24 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ — *nel cuore*; 26 — LVIII, l. 7 τὴν ζωὴν τοῦ ἀνθρώπου — *l' anime dei mortali*, l. 14 τὰς ἀναβάσεις τῶν ἀνερχομένων — *che camina per gli aspri sentieri della virtù* (P lesse αὐτὸν ἀνερχόμενον?); 26 = III, 2, l. 15 οὐρανὸς — *cielo*, l. 10 καὶ τάξον — *partorisca* (in π c' era τίκτε o compendio?), l. 11 κόλποις — *fini* (errore di stampa per seni?), l. 23 παρὰ — *dal* (in π c' era παρά o περί?), l. 28 πάντα τὰ ζῶα — *tutti gli altri animali*, l. 69 αὐτὸν τοῦ δυναστοῦ — *l' huomo dal tormentoso inferno* (P lesse ἄωνον per αὐτόν? cfr. Pal.-Vat. gr. 367 τὸν ἀδάμ ἀπὸ τοῦ ἄδου); 27 = VIII, 2, l. 9 πάντως — *ogni cosa*; 28 = XXXVI, 3, l. 2 ὁ ὕναγρος — *l' asina seluaggia*, l. 4 δυσεροῖς (δασεροῖς V) — *aspri*, l. 6 ἦσαν — *era*, l. 19 παρὰ τοῦ βασιλέως Χριστοῦ — *nel regno suo* (in π c' era compendio per παρά e βασιλέως?); 29 = II, 2, l. 23 ἡ ἡδονή — *i piaceri*; 30 = III, 2, l. 2 ζήσασα — *uiue* (nel Pal.-Vat. gr. 367 οὕτη μὲν ζῆ καὶ), l. 4 καὶ ὀσφραίνεται γινώσκει — *et odorando il pertugio dou' è ascoso l' angue, annusando il conosce*, l. 9 ἐκ βάθους — *dalle caverne*, l. 12 ἄλλα πεντήμοντα ἔτη — *uiue, ma cinque anni* (P lesse ἄλλα per ἔλλα), l. 18 ἐν τῇ καρδίᾳ σου — *posposto in P*, l. 19 φλέβας — *chiaro lume*, l. 21 τῇ μετανοίᾳ — *in quella*; 31 = V, l. 3 τὸ μέρος — *nel mezzo* (in π c' era μέσος o compendio?), l. 6 πορευθῶσι — *nuotano*, l. 7 πορεύονται πρὸς τὸν ὕδρωπα — *uanno appresso l' hydrope* (non letto il compendio di πρὸς?); 32 = VI, 3, l. 8 καὶ ὅτε παχυνθῆ ἡ τοῦ ἡλίου θερμὴ ἐπ' αὐτόν — *et à raga di lui riscaldandosi* (a P recava difficoltà παχύν^φ); 33 = VII, 2, l. 11 διαμένει — *sarà serbato* (in π c' era διαμενεῖ?); 34 = XXXIII, 1, l. 3 κυνηγὸς — *cacciatori*; 35 = XXXVIII, l. 1 λίθοι — *pietre grandi* (in π era forse spostato μακρὰν e scritto con compendio?), l. 3 τῷ θήλει — *ouer la femina*, l. 5 ed 8 γυναικός — *delle donne*; 36 = XXXVIII, l. 15 αἰῶνα — *pelago*, l. 16—19 ἀρμενίζει τελειωθέντας — *contende con i legni di giungere innanzi tempo a riuā, ma non perseuera insino all' estremo: e se comincia le buone opere, πῶ le reca a termine*, l. 20 κύματα — *per l' onde* (in π c' era κυμά? la parola in P è collegata ad ἔνεκα ed il passo è frainteso); 37 = XXVI, l. 4 ὑπὲρ τῶν λαῶν τῶν Ἰουδαίων — *soura ogni nazione del mondo e soura il popolo de' Giudei* (P è d' accordo con v; vero è che il P poteva rammentarsi consimili locuzioni bibliche), l. 10—13 mancano in P.

Sono importanti quei luoghi nei quali *P* si accorda solo con *p* o solo con *V* o ne spiega la lezione: 2 = XXXIII, 2, l. 22 τὰ κρέατα μετὰ (μεστὰ *V*) τῶν ὀστέων — *la carne cogli ossi*; 3 = LIII, l. 3 ἐρχόντων (ἐρχονται γὰρ *V* e così *p* in mg.) — *qui ueniunt* (cfr. 2 = XXXIII, 2, l. 33), l. 10 ὡσπερ λύκοι (λύκων *V*) — *come lupi*; 7 = XXI, 3, l. 6—8 la ommissione di *V*, per omoioteleuto, è confermata da *P*; 9 = XVIII, 1b, l. 4 χαννοῦται (χαυροῦται *V*) — *si allarga*, l. 9 νηστεία . . . κατεκρίθη (κατετρίθη *p*) — *Adam hebbe co 'l digiuno il primo mandato del paradiso: e se l' hauesse osseruato, non sarebbe stato dannato a morte*; 10 = XVII, 3, l. 11 οὐκ ἐπεισαν (*Vp* ἐπεισεν) αὐτοὺς — *ai quali essi non hauendo creduto*; 11 = XVI, 2, l. 6 ὡς (omm. *p*) ποθοῦσα — *come colui che ama*; 13 = XX, 1b, l. 20 λαβῶν καὶ ἀποκρύψας (in *p* ἀποκρυθῶ [cfr. in *p* ὕθος per ὕψος] e in mg. κρύψας) — *c' hauendo riceuuto il talento, l' hai nascoso sotterra* (*π* era scritto in modo da lasciar leggere ἀπέκρυψας?); XX, 3c, l. 6 ζῶων (βῶων *p*) — *animali*; 14 = XXXXIII, 3, l. 8 εἰ δὲ (οὐδὲ *p*) — *e se*; 20 = XXXVIII, 2 ἐλκύσω (*p* in mg. ἐκλύσω) — *traham*; 24 = LVIII,

l. 4—5 καταλαμβάνει αὐτὸν ὁ κνήν^{κῶν} (Vp) — *il cane l' addenta* (cfr. l. 7 e 14; 25 = XXV, 2, l. 12 εὐσπλαγγνος (in *p* εὐσπλαγγνόμενος [in mg. εὐσπλαγγνος] nato da errata interpretazione del compendio) — *pietoso*; 26 = III, 2, l. 9 διαγῶθη *V*, διαγῶθη^{γῶς} *p* — *conosci* (onde διάγνωθι in *π*, che è la retta lezione), l. 30 οὐδὲ (οὐ γὰρ *p*) — *nè*, l. 40 ἀρμογάς (ἀρμονίαν^{γῶς} *p*) — *giunture*, l. 42—3 καὶ ὅτε περιπατεῖ κυμάτων (τυμμάτων^{τικμ} *p*) — *e quando scorre per l' onde del fiume*, l. 68 ὁ ἐγείρας (ὁ ἐγείρει *p*) — *che l' alzò*; 28 = XXXVI, 3, l. 16 τὸν ἄνθρωπον. τότε ἔσται (omm. in *V*) μισθός (μισθοί *V*) σοὶ παρὰ τοῦ Κυρίου — *l' huomo alle uolte dal signor approuato* (in *π* non c' era ἔσται, che manca anche in *V*, e μισθός σοὶ fu letto μισθωτός?); 30 = III, 2, l. 7 (nota) εἰς οἶον βάθος — *e se l' serpente giace sotterra* (letto εἰ per εἰς); 31 = V, l. 2 κήτους (così oltre *Vp* anche il *Vat.-Pal. gr.* 367, ma ἰχθύος *v*) — *balena*, l. 6 πορευθῶσι *Vp* (πυρευθῶσι *Vat.-Pal. gr.* 367, σωρευθῶσι *v*) — *nuotano*; 32 = VI, 3, l. 2 πολιτείαν (*Vp*) — *lughhezza della uita* (onde la lezione πολυτείαν in *π*), l. 5 εἰς ὕψος λίαν (in *p* omm. λίαν) — *in alto assai* (λίαν anche nel *Vat.-Pal. gr.* 367); 35 = XXXXIII, 2, l. 5 [γυναικός] ἔνεκα — *per l' amor delle donne* (in *π* c' era γυναικῶν o compendio?), l. 8 γυναικός — *delle donne*.

Ma di gran lunga i più notevoli sono quei passi di *P* che completano lacune od ommissioni di *Vp*: 23 = XXVIII, 3, l. 18 ὁ ὄφις δαιρόμενος ἐξῶθεν — *il morde, et essendo annodato il riccio, il serpente di fuori trafitto* (*P* ha più di *Vp* dove si può supporre un' ommissione

derivante da *omoioteleuto* in ὁ ἐχῖνος); 28 = XXXVI, 3, l. 12—13 in *Vp* lac. ἀφαιρουμένων τῶν αἰδοίων lac. ἀφαιρούονται — onde avviene che molti priui delle parti uergognose, anchora son della uita priuati (in π c' era forse: πολλοὶ γάρ, ἀφαιρουμένων τῶν αἰδοίων, [καὶ τῆς ζωῆς] ἀφαιρούονται). Le linee 1—9 del capo 29 = II, 2 si possono completare così:

ὁ φυσιολόγος ἔλεξε περὶ [αὐτοῦ. ἔστιν] ὑδροῦ μεγέθστατον ζῶον [παρὰ πάντα] τὰ ζῶα, μορφὴν ἔχων [βοός. πρίονος δύο] κέρατα ἔχει ἐν ἑαυτῷ [ἐξουσίαν] ἔχοντα τοῦ διαφθ[εῖραι πάντα] τὰ ζῶα. καὶ οὐδὲν προ[οσεγγίζουσιν αὐτῷ] τὰ ζῶα. ἀλλὰ μεγ[εθέστατα δένδρα κνηθόμενος διὰ κέρα[τα ἀξιν]οτομει αὐτά. καὶ ο[ὐδὲν ζῶον] δύναται κυριεῦσαι [αὐτόν. νέμεται] δὲ πλησίον τοῦ ὠκεανοῦ [ποταμοῦ] κατὰ τῆς ὕλης ... [ἄσπερ] βοῦς ...¹⁾

Il Physiologo dice dell' hydrope. E l' hydrope animal di grandezza soura tutti gli altri animali. haue il uolto di toro, ed in testa due corna simili a quelli del prione potenti ad uccidere tutte le fiere: le quali per la paura non gli si appressano miga. e per la grandezza strebiando gli alberi con le corna li sega e gli taglia. E nissum animal può signoreggiarlo. Pasce l' hydrope uicino al fiume Oceano ne' boschi ... come bue ...

A questi passi si può avvicinare una serie di citazioni bibliche che trouandosi in *P*, e potendo risalire a π , o non si trovano affatto in *Vp*, o vi si trovano più abbreviate: vero è che spesso *P* dà le citazioni bibliche in latino, e che per le citazioni bibliche sia nella versione, sia nel testo di essa la memoria poteva avere la sua parte, non però così grande come parrebbe a prima vista: ciò invero risulta studiando le citazioni bibliche nelle varie redazioni, non solo greche, del *Physiologus*. Cfr. 3 = LIII, l. 4 con ἄρπαγες in *Vp* finisce la citazione biblica, ma *P* prosegue: *Et ecce mitto uos tanquam oues in medio luporum*; 6 = XXXIII, 2, l. 9—10 ἔκκοψον αὐτήν — tagliala tosto; 7 = XXI, 3, l. 1—2 μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται — *Ite et dicite uulpi huic. ecce eijcio demonia. e Dauid ne' salmi dicendo*; 9 = XVIII, 4b, l. 1—2 ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἔφη — *il signor parla negli euangeli. Estote prudentes sicut serpentes*; XVIII, 2c, l. 8 ἐκεῖ ὅτι — *l' ἐκεῖ è omm. nella uersione, che per questo passo è in italiano*; 10 = XVII, 3 dopo ὀργῆς *P* prosegue: *e Christo negli Euangeli, progenies uiperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?*; 11 = XVI, 6, l. 1 περὶ ἧς ἐμνημόνευσε ὁ Δαυίδ — *Dell' aspidο ne fè mentione Dauid, dicendo, sicut aspides surdi, et obscurantis aures suas; quae non exaudiet uocem*

1) Cfr. Pal. Vat. 367, fl. 55v.: ... καὶ οὐ δύναται οὐδένα ζῶον προσσυνθῆναι τὸν ὑδροῦπα ἀλλὰ καὶ τὰ μεγέθη δένδρα κνηθόμενον, διαπρίη.

incantantium et uenefici incantantis sapienter; 12 = LIII, 1. 1—2 *περὶ ὧν . . . τὴν ἀμπελῶνά μου* — *David fè mentione del cinghiale, dicèdo. Exterminauit eam aper de sylua; et singularis forus depastus est eam*; 16 = XII, 3, 1. 12 *ὅτε θνειδίσωσι ὑμᾶς καὶ διώξωσιν ἔνεκεν ἐμοῦ* — *cum uos oderint homines, et cum separauerint uos, et reprobauerint, et eiecerint nomen uestrum tanquam malum, propter filium hominis*; 20 = XXXVIII, 2, 1. 1 *P incomincia: dell' erodio fè mentione David ne' salmi; dicendo: herodij domus dux est eorum. montes excelsi ceruis, petra refugium herinacei. E l' erodio caro ài figli suoi ecc. (π incominciava: περὶ οὗ [ὧν?] ἐμνήσθη Δαυιδ ἐν τοῖς εὐαγγελλοῖς κτέ.)*

Tralascio altre differenze, che pur è bene non vengano dimenticate, e passo ad un' altra serie di considerazioni.

La traduzione del Pizzimenti non sempre corrisponde al testo che noi abbiamo e che si può supporre esistesse anche in π; la causa talora può essere attribuita a confusione e ad errore, non di sola lettura: 7 = XXI, 3 *πεινάσει* — *ha beuuto*, 1. 13 *τί δράζονται τοῦ πλησίον* — *d' ingannare*; 11 = XVI, 2, 1. 9 *κόπτει αὐτὴν μεληδὸν* — *il percuote parte a parte*; 13 = XX, 2b, 1. 2 *καὶ κατακόπτει αὐτοὺς εἰς μέσον* — *e gli aduna insieme*; 19 = LVI, 1. 7 *ἀμνήμονες* — *disamoreuoli*, 1. 14 *οὐκ οἴδασι δὲ* — *non credono*; 20 = XXXVIII, 2, 1. 11 *τὴν πλευρὰν* — *il destro lato*; 21 = XIII, 3 *γεμίζων* — *battendo*; 23 = XXVIII, 3, 1. 21 *συναναστάντες* — *struggendosi*; 26 = III, 2, 1. 43 *ἅμα τῶν νηπίων* — *co' suoi parenti*; 27 = VIII, 2, 1. 13 *ἐδικεῖ* — *ricorda*; 28 = XXXVI, 3, 1. 11 *εἰς τὸν πλάστην τοῦ σώματος* — *al corpo del*

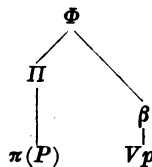
fattor nostro (in π c' era *πλαστῆ* e *σωμᾶ*⁹?), 1. 17 *παύει πολεμοῦσα* — *cessa combattendo, θερμοῶς ζέουσα* — *costringendo, γένηται* — *regna* (lo credo un error di stampa per *vegna*); 30 = III, 7 *καταπίνει αὐτὸν* — *ci suga il sangue*; 36 = XXXVIII, 1. 4 *ἢ λ' ἢ μ'* — *ondecì ò dodecì*.
Da ultimo richiamo l' attenzione sui luoghi seguenti: 8 = LV, 1. 3—4 *ὄφθαλμοῦ* — *ucllico* (deve realmente leggersi *ὀμφαλοῦ*); 11 = XVI, 2, 1. 7 *ἐπιλαβὼν αὐτὴν* — *parlandogli soura* (deve realmente leggersi *ἐπιλαλῶν*); 30 = III, 2, 1. 9 *ἐλεῖν* — il passo etimologico in *P* è scritto in lettere greche, ma colla grafia *ἐλεῖν*; è però molto istruttivo che il passo greco sia trascritto perchè ci dà *ἐκ βάθους*, mentre la versione traduce — *dalle cauerne*: se il passo greco non fosse trascritto, avremmo dovuto domandarci se il *P* avesse, erroneamente o meno, per la presenza di compendio finale o per altra causa, letto *βαθῶν* invece di *βάθους*. Anzi questo esempio evidente ci impone di domandarci se consimili differenze fra la versione ed il testo abbiano sempre la medesima causa: si dovrà concludere che alle differenze contribuì anche

l' intenzione del traduttore, nel quale si deve ammettere una certa libertà ed anche la capacità di correzioni e di congetture di fronte al testo. Però il numero dei casi dianzi veduti e la natura loro ci autorizzano a dire che molte volte la differenza è dovuta alle condizioni in cui si trovava π , del quale ora possiamo avere un' idea abbastanza chiara.

È troppo evidente che π , il ms. greco usato dal Pizzimenti, non era nè V nè p , nè una copia di V o di p ; più che dal minor numero di capitoli contenuti in π la cosa è provata dal fatto che con π si completano le lacune di V e p : il che dimostra che π era in migliori condizioni del ms. onde derivarono V e p . E questa circostanza ci induce a credere che i capitoli che V e p hanno in più di π , non si trovassero in π , e non vi si trovassero pur essendo π completo e completa la versione del Pizzimenti. A meglio spiegarmi, il Pizzimenti diede nella sua versione tutto quello che trovò in π , e π presentava un minor numero di capitoli di fronte a V e p , perchè i capitoli mancanti in P (ed in π) sono privi dei caratteri della redazione Basiliana, per quanto in π si trovasse il capitolo 32 (da unirsi al 15 di P per rifare il 15 di Vp) privo anch' esso dei caratteri della redazione Basiliana. Il che ci fornisce la prova che il Pizzimenti non fece egli una scelta attenendosi al corpo Basiliano e lasciando il resto. C' è anzi una ragione per credere che la terza natura dell' aquila, qual' è data da V e p , dopo la prima e la seconda natura, e da P a distanza di molti capitoli, abbia il suo posto originario in P (e π) e non in V e p , dacchè la redazione Basiliana dichiara espressamente di occuparsi di sole due nature dell' aquila (*Stud. Ital. di Fil. class.* V, p. 136 — VI, 1, l. 3: $\delta\tau\iota\ \delta\upsilon\omicron\ \varphi\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$), e si è veduto che la terza natura (— 32 di P) rassomiglia ai capitoli che in p presentano tuttora le tracce anche esterne di un' origine differente, rassomiglia cioè ai capitoli 26 (terza natura) — 48 di V e p , dai quali è però da escludere il 32 di p , che è della redazione Basiliana. In condizioni opposte a quelle del capitolo 31 di P si trova il capitolo 37, parte seconda, di P , cioè del *pellicano*: le due nature si trovano in V e p separate ai capitoli 27 e 41, e il 27 è della redazione Basiliana e il 41 è di altra redazione. Vale a dire per l' *Aquila* V e p presentano uniti tutti gli elementi eterogenei, e P li dà separati; invece per il *Pellicano* gli elementi eterogenei sono separati in V e p e riuniti in P . Nè può dirsi questa una riunione o separazione intenzionale di P o di V e p ; ma è piuttosto da credersi o che al corpo originario della redazione Basiliana si andarono facendo, in differenti manoscritti, aggiunte successive dedotte da altre redazioni (e così si spiegherebbero i non pochi dupli-

cati), o che l' autore della redazione Basiliana non finì la sua elaborazione, ma, presa a fondamento una redazione del *Physiologus* ricchissima di capitoli, a parecchi sovrappose la veste Basiliana, ad altri no, e quest' ultimi, dapprima aggregati al corpo Basiliano, ne furono man mano eliminati. Pur riservando qualunque giudizio sulla derivazione della redazione Basiliana da questa o quell' altra redazione del *Physiologus*, e sul collegamento di essa a questa o quell' altra redazione, la prima ipotesi appare di gran lunga la più verisimile ed ha per sè, sin d' ora, parecchi argomenti, che uno studio ulteriore metterà maggiormente in luce e conforterà di altre prove.¹⁾

Tornando a π , s' è veduto che esso differisce da V e p e rassomiglia a V e p nella misura e nella maniera in cui V e p presentano rassomiglianze e differenze fra di loro; anzi i fatti più notevoli a questo proposito si possono ricondurre nella più parte dei casi a fenomeni grafici, specialmente a compendii e abbreviazioni, talchè π , V , p appaiono derivati da un medesimo manoscritto fondamentale, di non facile lettura e ricco di compendii grafici. E ciò spiega le incertezze, le somiglianze, le dissomiglianze dei tre mss. Ma se per V e p è possibile ammettere la derivazione da uno stesso e identico manoscritto, π invece ha di fronte al comune archetipo Φ una derivazione più vicina che V e p . Indicando con Π il ms. onde π fu trascritto, e con β il manoscritto di cui V e p sono copia, avremmo il seguente stemma



La linea a sinistra, da Φ a Π , più corta che la linea a destra, tra Φ e β , dimostra che le infiltrazioni furono minori in Π che in β , minori quindi in π , P che in V e p , per quanto Π e β fossero coevi e, a mio credere, fra il secolo X ed il XII.

Torino.

C. O. Zuretti.

1) Cfr. *M Goldstaub*, in *B. Z.* VIII, p. 529 seg.